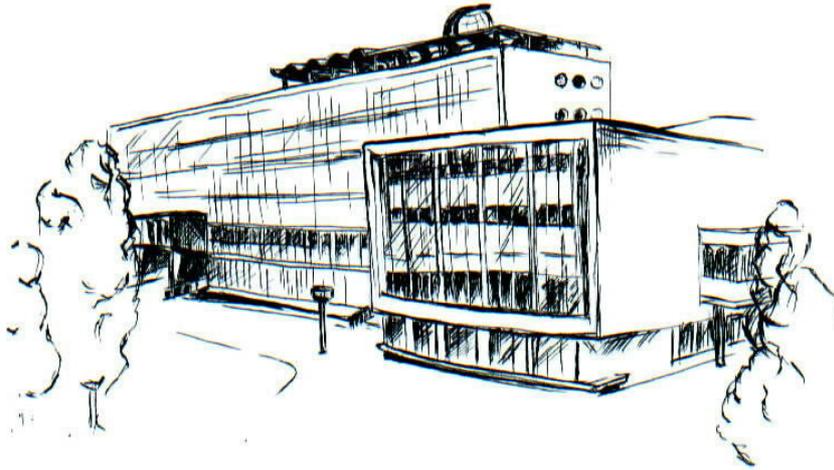




*S cudzími jazykmi v Európe
žiť – pracovať – študovať*

*Mit Fremdsprachen in Europa
leben – arbeiten – studieren*

*Live – work – study
with foreign languages in Europe*



2006

Technická univerzita v Košiciach

ZBORNÍK z medzinárodnej konferencie

**KATEDRY JAZYKOV
TECHNICKEJ UNIVERZITY V KOŠICIACH**

*S cudzími jazykmi v Európe
žiť – pracovať – študovať*

usporiadanej v dňoch 22. - 23. júna 2006

pod záštitou

rektora Technickej univerzity v Košiciach

mult. Dr.h.c. prof. Ing. Juraja Sinaya, DrSc.

© PhDr. Jana Pavlovová, CSc., TU v Košiciach
Mgr. Kristína Mihoková, TU v Košiciach

Recenzenti: PhDr. Gabriela Knutová, PhD.
doc. PhDr. Daniela Oroszová, CSc.

Za odbornú a jazykovú stránku textu zodpovedajú autori.
Rukopis neprešiel jazykovou úpravou.

ISBN: 80-8073-672-3

Predslov

Vážení čitatelia, milé kolegyne a kolegovia!

Na katedre jazykov Technickej univerzity v Košiciach sa po dvoch rokoch opäť konala konferencia. Bola to ďalšia príležitosť k výmene skúseností v oblasti didaktiky i výskumu cudzích jazykov od mája 2004. Vtedy pravidelné odborné stretnania košických katedier cudzích jazykov (striedavo na jednotlivých katedrách) prerástli do konferencie, ktorá sa teda už po druhý raz konala na našej akademickej pôde, a to v júni 2006.

Už roku 2005 sa objavili hlasy o potrebe ďalšieho stretnutia. Nosná téma nie je podstatne odlišná od prvej. Názov „Cudzie jazyky komunikatívne - efektívne – kvalifikovane“, ktorý zdôrazňoval metódy, vystriedal názov: „S cudzími jazykmi v Európe žiť – pracovať – študovať“, ktorý viac upozorňuje na cieľ. Treba ho mať stále viac na zreteli, predovšetkým jemu treba prispôbiť aj tú cestu, čiže metódy, prostriedky...

Uvedomujeme si neustálu potrebu zdokonaľovania výučby cudzích jazykov. Vráťame nášho materinského – slovenčiny – samozrejme pre cudzincov, žijúcich dlhšie na Slovensku, ktorí sa učia opäť so zvýšeným záujmom aj po slovensky. **V spoločnom európskom pracovnom aj študijnom prostredí** rastie potreba vzájomného porozumenia, komunikácie v cudzom jazyku, a teda vzrastajú aj nároky na výučbu cudzích jazykov.

Pre usporiadanie ďalšej konferencie sme sa rozhodli, aby sa rozvíjala spolupráca aj učiteľov **rôznych jazykov**, teda na rozdiel od konferencií germanistov alebo anglistov a pod. Diskusie ohľadom nových metód a potrieb sú ešte oveľa bohatšie. Výsledkom vzájomnej výmeny takýchto rôznorodých skúseností je opäť zborník odborných príspevkov, ktorý nesleduje rozdelenie príspevkov do sekcií ako sa udialo na konferencii. Jednotlivé príspevky sme zoskupili podľa obsahových hľadísk (metodických či lingvistických), kým na konferencii boli prednesené v sekciách podľa jazykovej formy – mali sme sekciu v nemčine, v angličtine a tretiu v slovenčine alebo v češtine. Za účelom praktickejšieho využitia pre študijné účely, sme usporiadali príspevky do šiestich skupín. Okrem úvodných prednášok renomovaných odborníkov na cudzie jazyky uverejňujeme príspevky k metódam a didaktike jazykov. Do jedného oddelenia sme zhrnuli články so všeobecnou jazykovednou problematikou. Dve ďalšie skupiny sú vytvorené potom podľa problematiky jednotlivých jazykov – nemčiny a angličtiny. Nájdete tu na konci aj referovanie o projektoch, ktoré momentálne riešia kolegyne na našom pracovisku.

V porovnaní s predošlou konferenciou možno s potešením privítať bohatšiu účasť mladšej generácie vedeckých pracovníkov. Spoločne sme konštatovali skutočnú potrebu výučby cudzieho jazyka za účelom **štúdia a práce...** pre kvalitný **život** aj za hranicami.

Redakcia

S cudzími jazykmi v Európe žiť – pracovať – študovať

Predslov.....	5
I - Plénum.....	8
Wirtschaftskommunikation im fachbezogenen Deutschunterricht.....	9
<i>Dzuriková Eleonóra, Košice.....</i>	<i>9</i>
Deutsche Sprache im Wandel.....	13
<i>Höppnerová Věra, Prag CZ.....</i>	<i>13</i>
Erfassung fachübergreifender, fachlicher und beruflicher Handlungskompetenzen im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht: Ein Rahmencurriculum.....	21
<i>Lévy-Hillerich Dorothea, Nancy (i.R.), France</i>	
<i>Serena Silvia, Milan, Italia</i>	<i>21</i>
Pragmatics and language teaching.....	31
<i>Simigné Fenyő Sarolta, Miskolc, HU.....</i>	<i>31</i>
II – Didaktika.....	36
Klasifikovanie študentov v odbore európske kultúrne štúdie.....	37
<i>Bálintová Helena, Banská Bystrica.....</i>	<i>37</i>
Multimediálny program EnTecNet pro němčináře.....	41
<i>Cigánková Svatava, Ostrava, CZ.....</i>	<i>41</i>
Miesto odborného prekladu vo výučbe technického cudzieho jazyka.....	43
<i>Česneková Jana, Reháková Anna, Trnava.....</i>	<i>43</i>
Arbeit des Lehrers bei der Vorbereitung der Studenten für die praktische Ausnutzung der Sprachkenntnisse.....	45
<i>Fedič Dušan, Trnava.....</i>	<i>45</i>
Zkušenosti studentů a jejich odraz ve výuce cizích jazyků na vysokých školách.....	47
<i>Ježková Slavomíra, Praha, CZ.....</i>	<i>47</i>
Možnosti využitia IKT pri vyučovaní cudzích jazykov.....	50
<i>Kaščáková Eva, Košice.....</i>	<i>50</i>
Traditionsreiche Methoden ein wenig untraditionell.....	53
<i>Mihoková Kristína, Košice.....</i>	<i>53</i>
Curriculá pre odborný jazyk na VŠ nefilologického zamerania.....	57
<i>Reháková Anna, Česneková Jana, Trnava.....</i>	<i>57</i>
ICT Implementation into Professional English Teaching and Learning at the FIM, UHK.....	60
<i>Šimonová Ivana, Hradec Králové, CZ.....</i>	<i>60</i>
III - Lingvistika.....	63
Neue Trends in der ungarischen Terminologie.....	64
<i>Czékmán Orsolya, Fóris Ágota, Veszprém, HU.....</i>	<i>64</i>
Využitie systému CHILDES pri výskume vývinu detskej reči.....	67
<i>Chabová Marcela, Košice.....</i>	<i>67</i>
Genderpolitik der Europäischen Union.....	70
<i>Kegyesné Szekeres Erika, Miskolc, HU.....</i>	<i>70</i>
Združené termíny a ich miesto v slovtvornom procese.....	78
<i>Puci Ján, Ružomberok.....</i>	<i>78</i>
K niektorým slovenským termínom v 10. revízií Medzinárodnej štatistickej klasifikácie chorôb.....	81
<i>Šimon František, Košice.....</i>	<i>81</i>

<i>IV - English</i>	83
Používanie substantív v terminológii angličtiny	84
<i>Čuriová Helena, Košice</i>	84
Academic Dishonesty and Its Consequences	87
<i>Kaščáková Janka, Ružomberok</i>	87
Mastering up the english grammar – way to communicative competence?	90
<i>Kozák Róbert, Ružomberok</i>	90
Teaching English Through Literature	93
<i>Kozoň Ján, Ružomberok</i>	93
Metaphors in English Medical Text	96
<i>Petruňová Helena, Košice</i>	96
Journalese: Special Terminology Of English Newspapers	99
<i>Spiczné Bukovszki Edit, Miskolc, HU</i>	99
A Global Language	102
<i>Szabová Katarína, Košice</i>	102
 <i>V – Deutsch</i>	 105
Anteil der Übersetzungen in der Fachsprache Tourismus	106
<i>Bröstlová Ernestína, Košice</i>	106
Sprechaktklassen in der juristischen Kommunikation	109
<i>Dobos Csilla, Miskolc, HU</i>	109
Zu den kulturellen Dimensionen der deutschen Gesetzessprache	115
<i>Medeová Helena, Košice</i>	115
Sprechen Sie Denglisch?	118
<i>Odrščilová Milada, Praha, CZ</i>	118
Werbetext im fachbezogenen Deutschunterricht	120
<i>Pavlovová Jana, Košice</i>	120
Zur syntaktischen Analyse rechtswissenschaftlicher Texte	124
<i>Tomášiková Slavomíra, Kášová Martina, Prešov</i>	124
 <i>VI - Projekty</i>	 127
Slovenčina on-line	128
<i>Bicáková Jana, Nemčoková Viera, Semanová Hedviga, Košice</i>	128
Komunikácia vo viacjazyčnom prostredí	133
<i>Czéreová Beáta, Mazurová Helena, Sládečková Božena, Košice</i>	133
Rovnosť šanci pre európsku integráciu prostredníctvom používania európskeho jazykového portfólia (eurointegrelp)	135
<i>Czéreová Beáta, Knutová Gabriela, Molnárová Božena, Košice</i>	135
Projekt EDORCO v rámci programu Leonardo da Vinci	137
<i>Knutová Gabriela, Molnárová Božena, Smreková Janka, Košice</i>	137

I - Plénum

DZURIKOVÁ Eleonóra, *Fakulta podnikového hospodárstva, Košice,*
Ekonomická univerzita, Bratislava, SR

HÖPPNEROVÁ Věra, *Ekonomická univerzita, Praha, CZ*

LÉVY-HILLERICH Dorothea, *Goethe-Institut, Nancy (i.R.), France*

SERENA Silvia, *Università Bocconi, Milan, Italia*

SIMIGNÉ FENYŐ Sarolta, *Miskolci Egyetem, Miskolc, HU*

Erfassung fachübergreifender, fachlicher und beruflicher Handlungskompetenzen im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht: Ein Rahmencurriculum

Lévy-Hillerich Dorothea, Nancy (i.R.), France

Serena Silvia, Milan, Italia

Im Artikel werden die fachübergreifende fachliche und berufliche Handlungskompetenz als Grundlage für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht vorgestellt. Weiterhin wird gezeigt, wie sich diese Handlungskompetenz in Rahmencurricula und Lehrwerken niederschlägt. Der Beitrag führt die in früheren Tagungen in der Slowakei schon mehrmals angestoßene Diskussion um die Ziele des studienbegleitenden Deutschunterrichts weiter.

1 Der Titel

Können fachübergreifende, fachliche und berufliche Handlungskompetenzen für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht überhaupt erfasst und in einem Rahmen fest gehalten werden? Was bedeutet „studienbegleitend“ und um welche Kompetenzen geht es eigentlich? Und warum sollen diese Kompetenzen ausgerechnet im – oder durch den – Fremdsprachenunterricht entwickelt werden? Was bedeutet das curriculare Denken im Aufbau und Ablauf eines Studiums konkret?

Auf diese Fragen soll der hier folgende Beitrag eingehen: Im ersten Teil wird zunächst erklärt, wie es zur Entstehung eines inzwischen internationalen Projektes kam und welche Überlegungen dahinter stehen, und danach werden die einzelnen im Titel enthaltenen Begriffe erläutert; im zweiten Teil werden die vorläufigen Ergebnisse des Projektes, die zugleich für zukünftige Entwicklungen wegweisend sind, vorgestellt.

1.1 Was sollte der Fremdsprachenunterricht in der heutigen Zeit leisten?

Die gesellschaftliche Entwicklung unserer Zeit verlangt von den Lernenden, dass sie aus ihrer Ausbildungszeit – sei es Schule oder Universität – ein Können in der Fremdsprache mitbringen, das weit über das hinausgeht, was üblicherweise mit „Schulkenntnissen“ bezeichnet wird: Es handelt sich darum, in der Fremdsprache eine *Handlungskompetenz* (s.1.2.) zu erwerben, deren Grundlagen nicht nur fachlich sind, sondern auch soziale und methodische Qualifikationen sowie personale Fähigkeiten mit einschließen, die im Beruf – und im Leben überhaupt - unerlässlich sind.

Aus der Reflexion darüber, wie das Angebot der institutionellen Hochschulausbildung auf die oben erwähnten Anforderungen der Gesellschaft aussehen und welche Merkmale also ein Curriculum aufweisen sollte, wurde 1996 mit der Unterstützung des Goethe-Instituts Warschau¹ ein Projekt ins Leben gerufen, dessen Ergebnis ein „Rahmencurriculum“ (s. 2 und 2.2.) war, das aus der Zusammenarbeit einer Gruppe von Dozenten aus vier europäischen Ländern (Polen, Tschechien, der Slowakei und Frankreich) entstand, sich zwar auf den Deutschunterricht bezieht - weil die Autoren Deutsch unterrichten - jedoch auf jede andere Fremdsprache übertragbar ist (und auch in Tagungen² außerhalb der vier betreffenden Länder, z.B. in Italien, bei Kollegen verschiedener Sprachen – z.B. Spanisch – auf Interesse gestoßen hat).

Die Grundlage dieses Curriculums ist der oben erwähnte Begriff der „Handlungskompetenz“, der nun kurz vorgestellt werden soll (s. 1.2), und der zusammen mit den sich daraus ergebenden Prinzipien (s. 1.3) für einen studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht (s.1.4.) auch zur Entstehung einer Reihe von Lehrwerken geführt hat (s.2.1.).

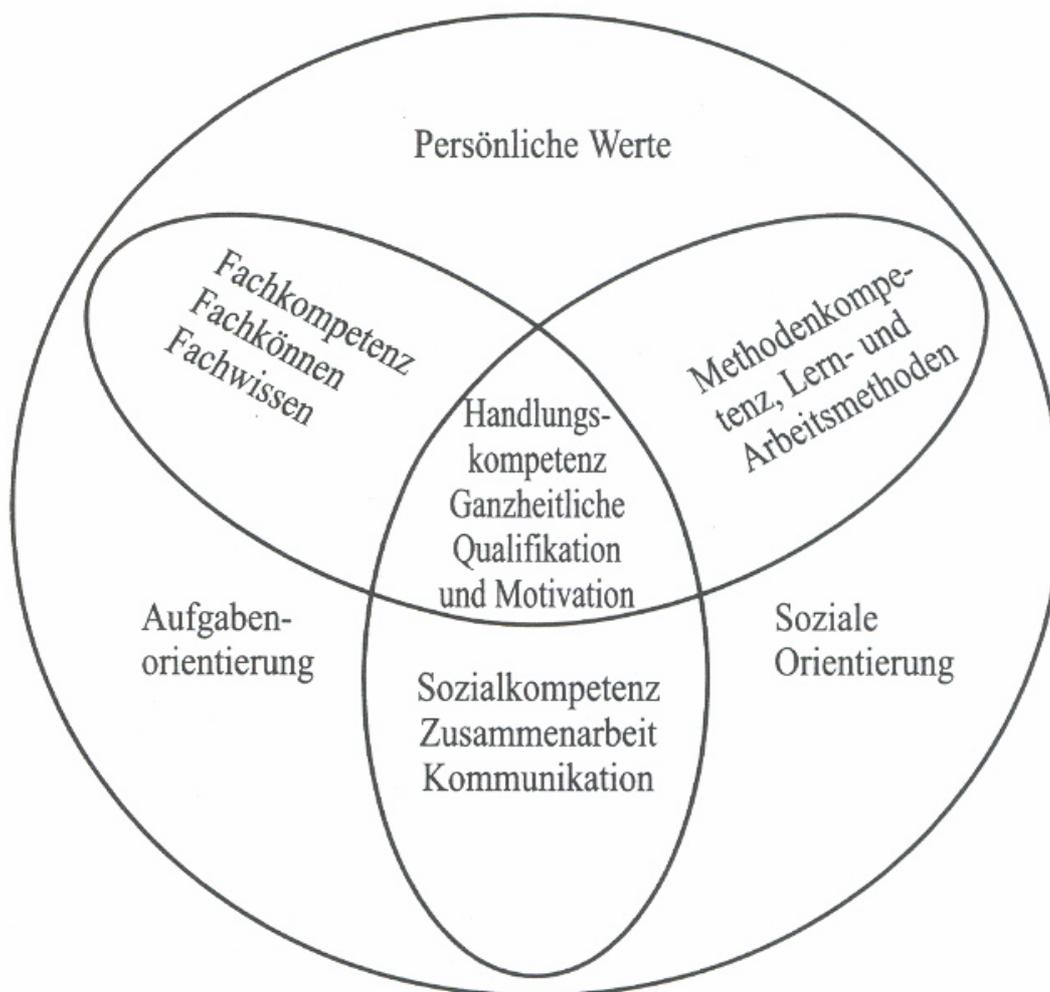
¹ Das gesamte Projekt wurde von den Goethe-Instituten Bratislava, Nancy, Prag, Krakau (Projektleitung seit 1.7.2002) und von der Robert-Bosch-Stiftung unterstützt.

² z.B. ist da Thema am 25.11.06 auf der Tagung des Fremdsprachenentrums der Wirtschaftsuniversität „Luigi Bocconi „zum Thema „Vielsprachigkeit in Europa“ ist in einem Arbeitsgespräch kurz angeschnitten worden.

1.2 Was bedeutet „Handlungskompetenz“?

Das kompetente Handeln-Können in einer Fremdsprache ergibt sich aus einem Zusammenwirken verschiedener Kompetenzen, das die gesamte Orientierung des Handelns bestimmt, sowie die Art und Weise, wie der Handelnde sich mit seinem ganzen Wesen einsetzt, sich den Aufgaben stellt, und bereit ist, sie auf sich zu nehmen, kurz: es betrifft einerseits die Haltung des Handelnden gegenüber all dem, was im Leben – beruflich und privat – auf ihn zukommt, andererseits sein – um es mit dem Pestalozzi-Spruch auszudrücken – ganzheitliches Handeln mit „Kopf, Herz und Hand“.

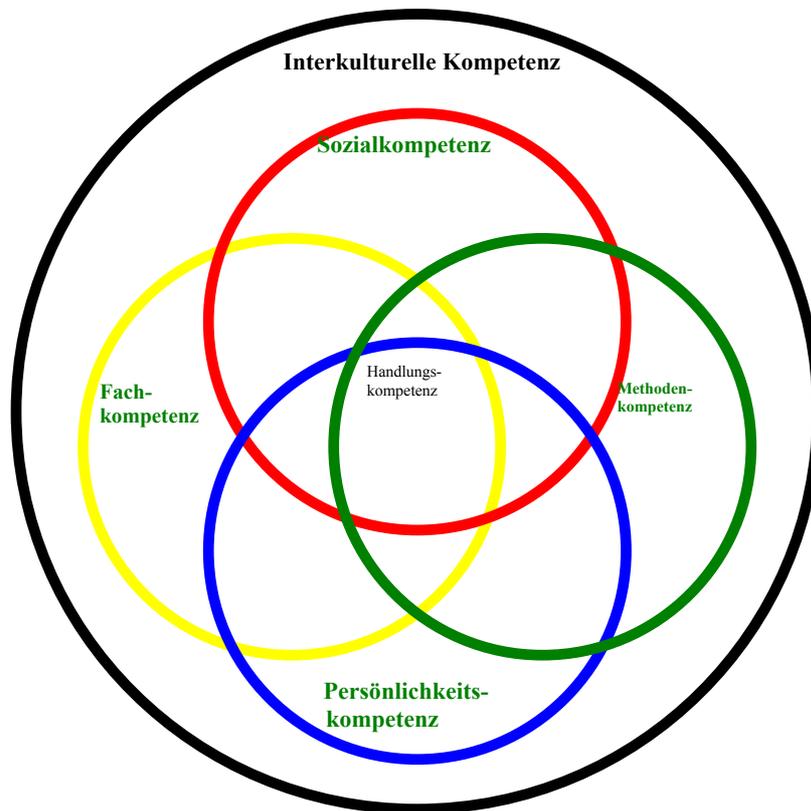
Das hier folgende Modell³ veranschaulicht diesen Ansatz:



Dieses Modell findet sich inzwischen in vielen Artikeln zur Handlungskompetenz sowie in Lehrbüchern⁴; es erfährt dabei Veränderungen und Erweiterungen, z. B. durch die Einbeziehung von Personalkompetenz und Interkultureller Kompetenz, so dass das Modell oft auch wie folgt dargestellt wird:

³ Aus: Dorothea Lévy-Hillerich: *Kommunikation im Tourismus*. Fraus, Plzeň, 2004, S.11

⁴ Das Modell bildet in der gesamten Reihe „*Kommunikation im Beruf*“ im Fraus-Verlag, Plzeň, (inzwischen in einer neuen Ausgabe in Zusammenarbeit mit dem Cornelsen-Verlag erhältlich) die Grundlage der „Vorlektion“ und den „roten Faden“ eines jeden Bandes: Es prägt alle Aktivitäten, zu denen die Lerner angeleitet werden und über die sie angeregt werden, im Unterricht zu reflektieren und zu diskutieren. Zum ersten Mal wurde das Modell aber in die Praxis des Deutschunterrichts integriert im Band *MIT DEUTSCH IN EUROPA studieren, arbeiten, leben* (Fraus-Goethe-Institut)



Dabei bedeutet z. B.

- *Fachkompetenz* fundiertes Fachwissen und die Fähigkeit, fachliche Zusammenhänge zu erkennen („Kopf“),
- *Sozialkompetenz* das aktive Zuhören- Können, die Fähigkeit, andere Meinungen zu respektieren und zu akzeptieren, die Fähigkeit argumentieren und/oder eigene Vorschläge präsentieren zu können („Herz“),
- *Methodenkompetenz* die Fähigkeit, Arbeitsziele zu erkennen, etwas selbstständig planen und durchführen zu können, Informationen zu gewinnen und zu verarbeiten („Hand“),
- *Personalkompetenz* die Bereitschaft, die eigene Person einzubringen, d.h. als individuelle Persönlichkeit die Entwicklungschancen, Anforderungen und Einschränkungen in Familie Beruf und öffentlichem Leben zu klären, zu durchdenken und zu beurteilen,
- *Interkulturelle Kompetenz* die Bereitschaft zu Offenheit für andere Kulturen, aber auch die Bereitschaft, sich der eigenen kulturellen Geprägtheit kritisch bewusst zu werden.

Die Entwicklung der Fähigkeit, ganzheitlich zu handeln, erfordert ein ganzheitliches Lehren und Lernen, indem *inhaltlich-fachliches*, *sozial-emotionales* und *methodisch-strategisches* Lehren, Lernen und Handeln ineinander greifen und nach Möglichkeit gleichzeitig gefördert werden.

Dieses Lehren, Lernen und Handeln bedeutet, dass im Unterricht Fähigkeiten entwickelt werden wie

⇒ Im Bereich der „*Fachkompetenz*“, die Fähigkeit, sich Fachwissen und Fachkönnen anzueignen wie z. B.

- Abkürzungen und Sicherheitsbestimmungen zu verstehen (*Bereich Wissen*) und benutzen zu können (*Bereich Können*),
- Textsorten der Fach- und Berufssprache zu unterscheiden (*Bereich Wissen*) und die entsprechenden Mitteilungsabsichten erkennen und realisieren zu können, wie definieren, beschreiben, vergleichen oder berichten (*Bereich Können*),
- Arbeitsabläufe in einem Betrieb benennen zu können, über kommunikative Abläufe z. B. in einer Marketingabteilung oder bei Praktika Bescheid zu wissen (*Bereich Wissen*), und dieses Wissen im Verhalten in der Praxis entsprechend anzuwenden und danach zu handeln (*Bereich Können*: dazu gehört auch z. B. ein Produkt zu erklären, zu beschreiben oder einem Kunden zu empfehlen),
- über Umgangsformen, interkulturelle Gewohnheiten beim Telefonieren und/oder beim Briefe schreiben Bescheid zu wissen, wissen *wie* Memos und Telefonnotizen zu verfassen sind (*Bereich Wissen*) und alle diese Kenntnisse situationsadäquat anwenden zu können (*Bereich Können*: z.B. betriebsinterne Mitteilungsformen beherrschen, Textbausteine für die Korrespondenz benutzen),

wobei sich diese Kompetenzen nicht nur auf den Bereich „Wirtschaft“ beziehen, sondern in jedem Arbeitsbereich eigene Konturen annehmen;

⇒ Im Bereich der „*Sozialkompetenz und Personalkompetenz*“ die Fähigkeit, z. B.

- in der Gruppe, als Partner, aber auch allein zu arbeiten,
- vor einem Publikum aufzutreten,
- fragen, begründen, zuhören, kooperieren, argumentieren zu können,
- Selbstvertrauen, Selbstbewusstsein, Sicherheit, aber auch Toleranz, Kritikfähigkeit und Engagement zu entwickeln,
- sich selbst organisieren und ein ausgewogenes Verhältnis zu seinen Aufgaben herstellen zu können,
- über eine kritische Selbst- und Fremdbeurteilungsfähigkeit zu verfügen;

⇒ Im Bereich der „*Methodenkompetenz*“ die Fähigkeit, z. B.

- sich Kategorien für den Wortschatzerwerb selbst zu schaffen,
- Zeitplanung und Arbeit zu organisieren,
- nachschlagen und nachfragen zu können,
- Anordnungstechniken zu beherrschen (mit Farben arbeiten, unterstreichen, ausschneiden, Karteien anlegen),
- Erkundungen, Beobachtungen, Umfragen, Interviews usw. durchführen und dokumentieren zu können, Ergebnisse zu visualisieren und zu präsentieren
- die Strategien des Lesens, Hörens, Schreibens und Sprechens der Textsorte entsprechend anzuwenden

⇒ Im Bereich der „*Interkulturellen Kompetenz*“ die Fähigkeit, z. B.

- bei Erkundungen, Beobachtungen, Umfragen, Interviews Verständnis für andere Mentalitäten zu haben, und ausdrücken zu können
- in Gesprächen und Verhandlungen mit anderen Verhaltensweisen umgehen zu können
- sprachliche Bedeutungen auszuhandeln, um sich einander besser annähern zu können.

Aus dem Zusammenwirken dieser Kompetenzbereiche ergeben sich die ganzheitlichen Schlüsselqualifikationen⁵, die der Lernende/Studierende am Ende des Studiums erworben haben sollte, wie z.B. die Fähigkeit,

- o Aufgaben zu erkennen, zu analysieren, sie selber zu lösen
- o sich entscheiden zu können, die Entscheidung begründen, verteidigen, aber auch zurücknehmen zu können
- o selbständig zu arbeiten und Initiativen zu ergreifen und dergleichen mehr.

Dies alles hat Auswirkungen auf die Bestimmung der Ziele, auf die Wahl der Inhalte, auf den Einsatz von Verfahren, auf die Messung und Bewertung von Leistungen - kurz: auf die unterrichtsleitenden Prinzipien.

1.3 Die unterrichtsleitenden Prinzipien

Ein aus den oben genannten Anforderungen sich ergebender Fremdsprachenunterricht ist

o **handlungs- und kommunikationsorientiert:**

Handlungsorientiertes Lernen ist ganzheitliches Lernen, bei dem

- kognitive, affektive und psychomotorische Lernprozesse miteinander verzahnt sind,
- möglichst viele Sinneskanäle angesprochen werden,
- soziale Lernprozesse die individuellen Lernaktivitäten ergänzen und
- die Aufgaben mehrere Wissensbereiche berühren.

Ziel des Unterrichts ist die Ausübung einer Zielaktivität, die im beruflichen Leben nach Abschluss des Studiums gebraucht wird, wobei die Vermittlung der notwendigen sprachlichen Erscheinungen diesem sprachlichen Handeln untergeordnet ist;

o **lernerorientiert und autonomiefördernd:**

Dass bei einem *lernerorientierten* Unterricht nicht der Lehrer als Wissensvermittler und Tätigkeitsplaner im Mittelpunkt steht, sondern der fragende, neugierige, mündige, selbstbewusste Lerner, und dass Unterricht auch ein Miteinander-Aushandeln und gemeinsames Suchen und Fragen bedeutet, ist heutzutage in der Didaktik ein Allgemeinplatz, doch ist genau die tagtägliche Praxis die große Herausforderung für die Lehrkraft: Sie liefert Impulse und Materialien, hilft, berät, und lässt zu, dass der Unterricht sich so entwickelt, dass der Lerner in jedem Augenblick weiß, *wozu er was wie* macht, und somit (auch im Hinblick auf das heutzutage so oft angesprochene „lebenslange Lernen“) die Verantwortung für seinen Lernweg übernimmt.

Das bedeutet, dass die angebotenen Materialien und Aufgaben

- den verschiedenen Begabungen und Interessen der Lerner Rechnung tragen (Berücksichtigung der Lernertypen)
- über das Lernen von sprachlichen Strukturen hinausgehen
- einen Erfahrungsaustausch, sowie ein Mit- und Voneinander-Lernen (Addition der in der Klasse/Gruppe vorhandenen unterschiedlichen Kompetenzen⁶) ermöglichen
- den Lernern erlauben,
 - selbständig an Probleme heranzugehen und Lösungen zu suchen
 - sich Lerntechniken und Strategien anzueignen, darüber zu reflektieren und zu diskutieren („Lernen lernen“, Kompetenz des Weiterlernens)

⁵ Das sind die sogenannten „soft skills“ (s. <http://www.abimagazin.de> oder http://www.infoquelle.de/Job_Karriere/Wissensmanagement/Soft_skills.cfm) im Gegensatz zu den sogenannten „hard skills“, die die eigentliche Fachkompetenz ausmachen. Der Begriff „Schlüsselqualifikation“ wurde zum ersten Mal 1974 von Dieter Mertens verwendet.

⁶ „Addition der verschiedenen Kompetenzen“ ist ein Hans Hunfeld geprägter Ausdruck, der auch in den „Entwicklungsrichtlinien Deutsch als Zweitsprache an den italienischen Oberschulen“ aufgegriffen wird und in deren Umsetzung im Unterricht deutlich wird (s. unter <http://www.babylonia-ti.ch/tuttde.htm> BABYLONIA 1/2005 das Beispiel eines Unterrichtsprotokolls: Alois Weber [Hermeneutisches Lehren und Lernen: Ein Beispiel aus der Praxis](#) - Projektwoche am Realgymnasium "E. Torricelli" in Bozen).

- diese Lerntechniken und Strategien auf andere Bereiche zu übertragen (Entwicklung von Flexibilität im Hinblick auf mögliche Berufswechsel)
- die Lerner zum Zuhören und zu einer kognitiven, affektiven und kreativen Auseinandersetzung mit dem Fremden anregen, sowie dazu, eigene Perspektiven, Klischees oder Vorurteile zu hinterfragen.

Auf diese Weise wird das heutzutage gängige Schlagwort der „interkulturellen Sensibilisierung“ und der „interkulturellen Kompetenz“ mit Inhalt gefüllt, um zur Umsicht und Sorgfalt – sogar zur Ehrfurcht – im Umgang mit dem Fremden⁷ zu erziehen.

o **fach- und berufsorientierend, sowie interdisziplinär und fachübergreifend:**

Eine Anforderung im Beruf kann z. B. die Aneignung von neuem fachgebundenem Wortschatz sein: der Fremdsprachenunterricht muss daher gezielt darauf vorbereiten, indem er beispielsweise Strategien zum Erschließen, Lernen und Behalten von neuem Wortschatz vermittelt.

Zu den Aufgaben des Berufs gehört z. B. ebenso, etwas in Teamarbeit zu planen, durchzuführen und zu präsentieren: auch das muss also im Studium durch kleine Vorträge oder Referate mit Diskussion der Visualisierungstechniken geübt werden. Die Kernkompetenzen, die dabei erworben werden, gehen über die Grenzen des Sprachunterrichts, sowie über die der einzelnen Disziplin weit hinaus, und sind auf andere Berufe übertragbar.

1.4 Was bedeutet „studienbegleitend“?

Diese Frage hat Anfang der 90er Jahre Frau Professor Dr. Halina Stasiak (Universität Danzig) beantwortet, als sie die berühmten und inzwischen zur Tradition gewordenen Danziger Sommerhochschulkurse gründete: Gedacht waren und sind diese Kurse für Dozenten, die an Universitäten und Hochschulen unterrichten, wo die Studenten, die eine neue Fremdsprache als Pflichtfach haben, oft Deutsch als Fremdsprache wählen.

Es geht also bei diesem Unterricht

- nicht um die Ausbildung von Germanisten oder Philologen
- nicht nur um Wirtschaftsdeutsch und
- nicht nur um die Fachsprache

sondern um die Vermittlung der Grundlagen zu aktiven und rezeptiven ausbaufähigen Sprachkenntnissen, die die Voraussetzung für den Gebrauch der Sprache im wissenschaftlichen und beruflichen Kontext bilden und somit auch den Zugang zu Fachtexten aller Art innerhalb und außerhalb des Studiums ermöglichen.

Es geht daher um einen zunächst allgemeinsprachlichen Unterricht, der nach den ersten Semestern zunehmend *berufs- und fachorientierter* wird und somit die Studierenden auf ihre zukünftigen Aufgaben und Anforderungen in Forschung und Beruf – im Bereich Wirtschaft, Medien, Politik, Wissenschaft und Kultur - vorbereiten soll. Das heißt nicht, dass im Deutschunterricht z. B. zukünftige Ingenieure oder Chemiker, Europäische Wirtschafts- oder Hotelmanager oder Journalisten ausgebildet werden, sondern dass die Entwicklung der diesen Berufen entsprechenden *Schlüsselqualifikationen in den Erwerb der Sprache integriert* wird.

Dies alles führt dazu, dass dieser Fremdsprachenunterricht als „studienbegleitend“ bezeichnet wird: Er „begleitet“ das Studium im dem Sinne, dass das Augenmerk nicht – wie im üblichen schulischen Studium oder in der Germanistik – ausschließlich auf die Sprache an sich gerichtet ist, sondern auch auf die in, durch und mit der Sprache sich entwickelnde Handlungskompetenz - und die dafür notwendigen Voraussetzungen in Forschung und Lehre.

⁷ Hans Hunfeld spricht vom „deutlichen Gegenüber“ und der „Normalität des Fremden“: auf der Grundlage seines skeptischen hermeneutischen Ansatzes sind die „Entwicklungsrichtlinien für Deutsch als Zweitsprache an den italienischen Oberschulen“ entstanden. Sie sind zu finden unter:

<http://www.provincia.bz.it/intendenza-scolastica/hermeneutik/jetzt.htm> . Siehe auch: Hans Hunfeld: *Fremdheit als Lernimpuls: skeptische Hermeneutik – Normalität des Fremden – Fremdsprache Literatur*. ALPHA BETA Verlag, Meran, 2004.

2 Das „Rahmencurriculum“

Der oben beschriebene holistische Ansatz, in dem die verschiedenen Kompetenzen ineinander greifen, sich gegenseitig bedingen und zur Postulierung von Prinzipien für einen studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht führen, sowie die Absicht, zu einer Vereinheitlichung der Ziele im Bereich des berufs- und fachorientierten Unterrichts zu gelangen, waren der Hintergrund, der 1996 eine Gruppe von Dozentinnen und Dozenten aus Polen, Tschechien und der Slowakei - und ab 1999 auch aus Frankreich - in einem Projekt zusammenführte, mit dem Ziel, curriculare Grundlagen für Unterricht und Unterrichtsmaterialien zu entwickeln und damit die vorauszusetzenden und zu erreichenden Sprachniveaus abzusichern.

Das Ergebnis dieser Zusammenarbeit waren nicht nur ein, sondern zwei „*Rahmencurricula*“ – eine Tatsache, die bestätigt, dass solche Curricula sich nach den internen Anforderungen der einzelnen ausbildenden Institutionen richten, ohne in deren Autonomie einzugreifen, und dass sie somit – wie auch die Bezeichnung schon andeutet - einen „Rahmen“ bilden, also eine Hilfe und/oder einen Vorschlag für die Planung des Lehr- und Lernprozesses bieten, und somit ausschließlich Rahmenbedingungen formulieren wollen. Die beiden Fassungen sind

- das *Rahmencurriculum für Fremdsprachenlehrer Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten* (1998)
- das *Rahmencurriculum des studienbegleitenden Deutschunterrichts an tschechischen und slowakischen Hochschulen und Universitäten* (2000).

Anfang 2007 wird eine neue Ausgabe erscheinen, in die die beiden oben erwähnten Fassungen zusammenfließen (s.2.2).

2.1 Das Rahmencurriculum in der Praxis: Umsetzung in Lehrwerken

Auf dem Hintergrund der beiden Rahmencurricula und der Zusammenarbeit deren Autoren erschien im Jahr 2004 das Lehrwerk *Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben* (das zur Erreichung des Niveaus B2/C1 führt), danach die Reihe *Kommunikation im Beruf (Niveau ab B1)*.

2007 wird ein weiteres Lehrbuch zum Niveau A2/B1 erscheinen.

Die Grundlage aller Lehrbücher bildet die unter 1.1 beschriebene Handlungsorientierung, die sich als ganzheitliches Handeln hier und jetzt im Unterricht, sowie als Vorbereitung auf das Handeln außerhalb des Unterrichts versteht.

2.2 Die neue Fassung des Rahmencurriculums

Anfang 2007 erscheint unter dem Namen „*Rahmencurriculum für Deutsch als Fremdsprache im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht an den Universitäten und Hochschulen in Polen, in der Slowakei und in Tschechien*“ eine neue Fassung des Rahmencurriculums, in der die beiden bestehenden Fassungen zusammenfließen und wo Berufs- und Fachorientierung noch deutlicher als bisher herausgestellt werden: Dies wird besonders in den Anhängen deutlich, wo Kompetenzen und Deskriptoren in Anlehnung an den *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen* und an *Profile deutsch* gezielt für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht abgeändert, überarbeitet und aufgrund der Erfahrungen der Arbeitsgruppe weiterentwickelt oder völlig neu formuliert worden sind.

Um einen genaueren Einblick in die neue Fassung zu ermöglichen und konkret zu zeigen, wozu das Curriculum helfen kann, wird hier ein Auszug aus Anhang 20b abgedruckt, durch den der Lehrende eine Hilfe an die Hand bekommt, um offene Arbeitsformen – also Referate und Vorträge – bewerten zu können und um dabei den Lernenden die Bewertungskriterien transparent zu machen. Was hier folgt, ist nur ein Auszug aus dem Anhang: weitere, hier nicht ausgedruckte Kriterien betreffen die sachliche und sprachliche Richtigkeit, die eigene Aktivität und die Veranschaulichung des Referats oder Vortrags.

**20b Bewertungskriterien für offene Arbeitsformen: Referate und Vorträge
(Produktion mündlich: Vor Publikum sprechen)**

	C1/C2		B2		B1		A2	
	Zu bewertende Merkmale	Kannbeschreibung	Zu bewertende Merkmale	Kannbeschreibung	Zu bewertende Merkmale	Kannbeschreibung	Zu bewertende Merkmale	Kannbeschreibung
Vortragsform	freie Rede, entspricht der Textsorte, weitgehend manuskript-unabhängig	<i>Kann wie ein „Experte“ seine Kenntnisse zu einem bestimmten Bereich weitergeben und dabei auf die Fragen und Einwände der anderen eingehen.</i>	flüssiger Vortrag, aber manuskript-abhängig	<i>Kann Gründe für und gegen einen Standpunkt anführen, die Vor- und Nachteile verschiedener Alternativen angeben.</i>	durchgehend manuskript-abhängig	<i>Kann zu einem ihm vertrauten Thema aus seinem Fachgebiet vortragen.</i>	völliges, z.T. fehlerhaftes Ablesen	<i>Kann zu einem ihm vertrauten Thema aus seinem Alltag vortragen, bzw. ablesen</i>
Aufbau a) Vortrag b) schriftliche Kurzfassung	zwingend klarer Aufbau und Gliederung	<i>Kann verschiedene Themen miteinander verbinden, bestimmte inhaltliche Punkte genauer ausführen und die Darstellung mit einem angemessenen Schluss abrunden</i>	Aufbau und Gliederung gut, mit kleinen Mängeln	<i>Kann mit Hilfe einer klaren Gliederung in Form von Stichworten das gestellte Thema behandeln.</i>	Gesichtspunkte nur gereiht, größere Gliederungs-mängel	<i>Kann die Hauptpunkte in zusammenhängenden Äußerungen hinreichend erläutern.</i>	Gesichtspunkte unvollständig, wesentliche Aspekte fehlen	<i>Kann die Punkte seiner Gliederung, auch wenn sie unvollständig ist, einhalten.</i>

Im Anhang zum vorliegenden Beitrag ist außerdem das Inhaltverzeichnis des neuen Rahmencurriculums (s. Anlage 1) abgedruckt.

3 Ausblick

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass das hier vorgestellte Rahmencurriculum Hilfen für ein gezieltes Vorgehen im Unterricht liefert, insbesondere

- für die Festlegung von Zielen im Bereich von Wissen und Können, von Fähigkeiten und Fertigkeiten, von Einstellungen und Haltungen,
- für die Wahl der Textsorten (der Themenkanon und die Vernetzung der Themen hängt von den Zielgruppen bzw. dem Fach ab und der daraus sich ableitenden Absprache zwischen Lehrenden und Lernenden),
- für die Wahl der Unterrichts- und Bewertungsverfahren (unterrichtsmethodische Grundsätze, berufs- und fachorientierte Arbeitstechniken, Hilfen für die zeitliche Organisation von Unterricht, für die Gestaltung von Aufgaben und die Bewertung von Leistungen).

Obwohl das Curriculum für die Hochschule entstanden ist, kann es auch als Grundlage für Unterrichtsplanung und Materialentwicklung in der Oberschule sowie für den Unterricht auf unterschiedlichen sprachlichen Niveaus (B2 oder B1) dienen.

Die Tatsache, dass das Rahmencurriculum in vielen anderen Ländern auf so großes Echo stößt und in den Balkanländern, Weißrussland und der Ukraine zur Entwicklung eigener Curricula führt (das ukrainische Rahmencurriculum wurde inzwischen vom Ministerium genehmigt) zeigt, wie sehr es dem in unserer globalisierten Welt so akuten Verlangen nach einem Hintergrund entspricht, der ermöglicht, Lernende mit den Grundlagen auszurüsten, die ihnen erlauben, Aufgaben als mündige und verantwortungsvolle Menschen wahrzunehmen und sich im Leben als solche zu verhalten und zu handeln.

Anlage 1

INHALTSVERZEICHNIS

1. Einleitung	ANHÄNGE
2. Prinzipien	1. Internationale Qualifikationen – Europafähigkeit
2.1 Kommunikations- und Handlungsorientierung	2. Schlüsselqualifikationen, Kompetenzen in Schule und Universität
2.2 Lernerorientierung	2.1 Schlüsselqualifikationen
2.3 Sensibilisierung für interkulturelle Aspekte	2.2 Beziehung zwischen den Schlüsselqualifikationen und ihrer Umsetzung in Schule und Universität
2.4 Berufs- und Fachorientierung	2.3. Zuordnung von Schlüsselqualifikationen zu den Kompetenzen
2.5 Entfaltung und Förderung von mehr Lernerautonomie	3. Beschreibung der Kompetenzen
3. Ziele	4. Kommunikation im Fach
3.1 Wissen und Kenntnisse (deklaratives Wissen / savoir)	4a Vergleich von Kommunikation im allgemeinsprachlichen Unterricht und Kommunikation im Fach
3.2 Einstellungen und Haltungen / soziokulturelles Wissen	4b Beispiele für fachspezifische Kommunikationsverfahren
3.3 Interkulturelles Bewusstsein	4c Texttypologie
3.4 Fertigkeiten (prozedurales Wissen / savoir-faire)	4d Raster zur Textanalyse
4. Inhalte	4e Merkmale für berufsbezogenes Deutsch
5. Methoden	4f Textkriterien und Textqualität: Auswahlkriterien von Texten zur Vermittlung von rezeptiven Fähigkeiten
5.1 Unterrichtsmethodische Grundsätze	5 Berufsübergreifende Kompetenzen
5.1.1 Spracherwerbsverfahren	6 Kommunikation und Textsorten
5.1.2 Lerner- und Lehrerrolle	6a Kommunikative Sprachaktivitäten
5.1.3 Autonomes Lernen, Lernstrategien	6b Hochschuladäquate Textsorten
5.1.4 Sozialformen	7 Präsentations- und Visualisierungstechniken
5.1.5 Verhältnis von Zielsprache und Muttersprache	8 Sprachmittlung
5.1.6 Umgang mit Fehlern	8a Entwurf einer Aufgabe zur Sprachmittlung
5.1.7 Medieneinsatz	8b Liste der Zielaktivitäten in Sprachmittlung (Muttersprache und Zielsprache Deutsch)
5.2 Zeitliche Organisation des Unterrichts	9 Zielaktivitäten im berufsorientierten DaF-Unterricht
5.3 Berufs- und fachorientierte Methoden	10 Mindmap
6. Beurteilung und Bewertung	11 Detaillierte Textsortenlisten für verschiedene Studiengänge
6.1 Grundsätzliches	12 Planungsskizzen und Unterrichtsskizzen
6.1.1 Begriffsklärung	12a 1 Planungsskizze zum Thema: Studium bzw. Praktikum im Ausland
6.1.2 Bezug zu den Prinzipien	12a 2 Planungsskizze zum Thema: Integrationsprozess Europa
6.1.3 Bezug zur Handlungskompetenz und zu den Schlüsselqualifikationen	12b 1 Unterrichtsskizze
6.1.4 Ziele der Beurteilung	12b 2 Unterrichtsskizze
6.1.5 Rolle der Selbstevaluation, Bezug zum Sprachenportfolio	13 Zusammenhang zwischen Textsorte, Textmuster und Sprachhandlungen (funktionale und systematische Grammatik)
6.2 Instrumente der Beurteilung und Bewertung	13a Rezept
6.2.1 Einstufungstests	13b Charts und Schaubilder
6.2.2 Sprachstandstests und Qualitätsprüfungen	14 Übertragung und Nutzung von erworbenen Lern- und Erschließungsstrategien auf die neue Lernsituation des studienbegleitenden Deutschunterrichts
6.2.3 Universitätsseigene Qualifikationsprüfungen	15 Lernstrategien
6.2.4 Internationale Prüfungen	16 Sozialformen
6.3 Internationalisierung der Abschlüsse	17 Mikro- und Makromethoden
6.4 Das Europäische Sprachenportfolio	18 Projektarbeit
6.5 Europass	19 Hochschuladäquate Deskriptoren
7. Schlussbemerkungen	20 Bewertungskriterien für offene Arbeitsformen
GLOSSAR	20a Beobachtungsraster für Produktion mündlich
	20b Bewertungskriterien für offene Arbeitsformen: Referate und Vorträge
	21 Gütekriterien
	22 Bewertungskriterien für den mündlichen und schriftlichen Ausdruck
	23 Beschreibung der Test DaF-Niveaustufen
	24 Das Europäische Sprachenportfolio (ESP)

LITERATUR:

1. Zum Thema „**Rahmencurriculum**“:
 - *Rahmencurriculum des studienbegleitenden Deutschunterrichts an tschechischen und slowakischen Hochschulen und Universitäten*, Goethe-Institut (1998), Fraus Verlag, 2002 ISBN 80-7238-226-8
 - *Rahmencurriculum für Fremdsprachenlehrer Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten*, Goethe-Institut e.V. Warschau ISBN 83-910063-4-4

2. Zum Thema „Anwendung/Umsetzung des Rahmencurriculums“:

- Dorothea LÉVY-HILLERICH und Renata Krajewska-Markiewicz (Hg): *Mit Deutsch in Europa Studieren, arbeiten, leben*, Fraus, Plzeň , 2004
- Dorothea LÉVY-HILLERICH u.A.: *Kommunikation in sozialen und medizinischen Berufen*, Goethe-Institut - Fraus, Plzeň , 2003. Ab 2005: Goethe-Institut – Fraus – Cornelsen ISBN 3-464-21232-7
- Dorothea LÉVY-HILLERICH: *Kommunikation im Tourismus*. Goethe-Institut - Fraus, Plzeň , 2004 Ab 2005: Goethe-Institut – Fraus – Cornelsen ISBN 3-464-21233-5
- Silvia SERENA, Rezension: *Dorothea Lévy-Hillerich u.A.: Lehrwerkreihe "Kommunikation im Beruf"*, Verlag Fraus (Plzen), in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut. *Bereits erschienen: Dorothea Lévy-Hillerich u.A.: Kommunikation in sozialen und medizinischen Berufen (2003) und Dorothea Lévy-Hillerich u.A. : Kommunikation im Tourismus. Fraus, Plzeň , (2004)* In: *Babylonia*, Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen, Nr.4/2004 S. 81-82
- Silvia SERENA: *Berufs- und Fachorientierung als zukunftsweisendes Prinzip eines Rahmencurriculums für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht (mit Einleitung auf Italienisch)* in *SeLM-Scuola e Lingue Moderne*, Organo ufficiale dell'anils 9/2004
- <http://www.abimagazin.de>
- http://www.infoquelle.de/Job_Karriere/Wissensmanagement/Soft_skills.cfm
- Dieter MERTENS: *Schlüsselqualifikationen. Thesen zur Schulung für eine moderne Gesellschaft*. In: *Mitteilungen aus der Arbeitsmarkt- und Berufsforschung*, Nr.7, 1974, S.36-43
- *Themenheft Schlüsselqualifikationen* Journal Hochschuldidaktik 1/2002: www.hdz-uni-dortmund.de

3. Zum Thema „skeptische Hermeneutik“:

- Hans HUNFELD: *Fremdheit als Lernimpuls: skeptische Hermeneutik – Normalität des Fremden – Fremdsprache Literatur*. Alpha beta Verlag, Meran, 2004.
- <http://www.provinz.bz.it/skeptischehermeneutik>
- <http://www.provincia.bz.it/intendenza-scolastica/hermeneutik/jetzt.htm>
- *Babylonia* Nr.1/2005: Der Text als Frage (Verantwortlich für das Heft: Silvia Serena)